



Прикладні лінгвістичні дослідження: основи перекладознавства

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	Заочна
Рік підготовки, семестр	2 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (16 аудиторних годин, 104 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Модульна контрольна робота, Екзамен
Розклад занять	
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Лекторка – Демиденко Ольга Павлівна, доцентка, кандидатка педагогічних наук, профіль викладача - http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/dop6 , https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=b7sHqfIAAAAJ , електронна пошта - fortune2011@ukr.net Семінари – Гавриленко Валерія Миколаївна, викладачка, профіль викладача - http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/gvm48 , https://scholar.google.com.ua/citations?user=zl4lsjwAAAAJ&hl=uk , електронна пошта – lera.aveo@gmail.com , Telegram - @Winter_Avis93
Розміщення курсу	Код курсу в Google Classroom - https://classroom.google.com/c/MTUxNzYxOTcyNjA5?cjc=x4r52tc

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Основи перекладознавства» навчальної дисципліни «Прикладні лінгвістичні дослідження» є формування у студентів здатності обирати засіб адекватного перекладу, який є необхідним у конкретній ситуації, пристосувати свою мовленнєву поведінку до соціально-культурних особливостей країни, з представниками якої ведеться діалог, застосовувати міжмовні відповідники (кліше), враховувати системні міжмовні розбіжності у практиці перекладу, володіти мовною нормою при перекладі та редагуванні різножанрових текстів з рідної мови іноземною та з іноземної рідною, володіти методикою перекладу та реферування текстів, сприймати та розуміти надану інформацію та застосовувати її у навчальній діяльності, розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти, сприймати, розуміти та аналізувати надану інформацію та застосовувати її у як у процесі навчання, так і за його межами, опрацьовувати

одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють
- Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур
- Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію
- Розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності
- Доцільно застосовувати різні види стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- перевіряти, обговорювати результати роботи та узагальнювати рекомендації щодо вирішення певних питань, пов'язаних з перекладацькою діяльністю;
- володіти ключовими поняттями загальної та часткової теорій перекладу, критики та редагування перекладів;
- перекладати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземною мовами;
- використовувати такі типи відповідників, як відповідники – запозичення, відповідники – кальки, відповідники – аналоги тощо для перекладу безеквівалентної лексики;
- розкривати значення безеквівалентної лексики шляхом опису;
- добирати стратегію перекладу образних фразеологічних одиниць: підбір абсолютного еквіваленту, приблизного аналога або описового перекладу фразеологізмів та виразів;
- залучати лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція (смысловий розвиток)) при перекладі текстів різних жанрів;
- з огляду на структурні особливості англійської та української мов застосовувати граматичні заміни (частини мови, члени речень тощо);
- для досягнення вищого рівня еквівалентності застосовувати ряд технічних прийомів: переміщення, опущення лексичних одиниць тощо;
- вміти здійснювати прагматичну орієнтацію на реципієнта повідомлення, який належить до іншої мовленнєвої спільноти, має інший життєвий досвід, культуру та історію.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння інформацією, викладеною в курсі дисциплін, а саме «Вступ до романо-германського мовознавства», «Зіставна граматики», «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Практичний курс перекладу. Технічні науки/Суспільні науки», «Усний послідовний переклад». Робота з курсом

потребує навичок роботи з інформаційними технологіями на рівні впевненого користувача (користування службами Google і Moodle).

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	Лекції	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Заочна	4	120	8	8	104	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Перекладацька еквівалентність.

Тема 1.1. Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу.

Тема 1.2. Перекладацька еквівалентність. Вимоги до перекладу. Характеристика еквівалентності I типу.

Розділ 2. Рівні еквівалентності і їх відповідники.

Тема 2.1. Порівняльний аналіз еквівалентності I і II типів, II та III типів. Характеристика еквівалентності IV типу.

Тема 2.2. Мовні аспекти змісту слова. Порівняльна характеристика рівнів еквівалентності (I – V рівнів) на різних рівнях змісту.

Тема 2.3. Контекст та його види. Опис еквівалентності оригіналу і перекладу на різних рівнях.

Розділ 3. Способи передачі мовних значень.

Тема 3.1. Способи опису моделей перекладу (ситуативна, трансформаційно-семантична).

Тема 3.2. Тема Лексичні, граматичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні трансформування. Прагматичний потенціал текстів перекладу.

Тема 3.3. Мовні значення. Способи передачі мовних значень. Метафори та порівняння тощо. Фразеологічні одиниці та їх переклад.

Тема 3.4. Співпадання та розходження граматичних форм оригіналу та цільової мови.

Переклад англійських конструкцій, які не мають прямих відповідників в українській мові.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. – Львів, 2013. – 626 с.
2. Корунець І.В. «Вступ до перекладознавства». Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
3. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997

Додаткова література:

4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Перекладацька еквівалентність. Тема 1.1. Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу. Лекції 1-2	4
2	Тема 1.2. Перекладацька еквівалентність. Вимоги до перекладу. Характеристика еквівалентності I типу. Лекції 3-4	4
3	Розділ 2. Рівні еквівалентності і їх відповідники. Тема 2.1. Порівняльний аналіз еквівалентності I і II типів, II та III типів. Характеристика еквівалентності IV типу. Лекції 5-6	4
4	Тема 2.2. Мовні аспекти змісту слова. Порівняльна характеристика рівнів еквівалентності (I – V рівнів) на різних рівнях змісту. Лекції 7-8	4
5	Тема 2.3. Контекст та його види. Опис еквівалентності оригіналу і перекладу на різних рівнях. Лекції 9-10	4
6	Розділ 3. Способи передачі мовних значень. Тема 3.1. Способи опису моделей перекладу (ситуативна, трансформаційно-семантична). Лекції 11-12	4
7	Тема 3.2. Тема Лексичні, граматичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні транскодування. Прагматичний потенціал текстів перекладу. Лекції 13-14	4
8	Тема 3.3. Мовні значення. Способи передачі мовних значень. Метафори та порівняння тощо. Фразеологічні одиниці та їх переклад. Лекції 15-16	4
9	Тема 3.4. Співпадання та розходження граматичних форм оригіналу та цільової мови. Переклад англійських конструкцій, які не мають прямих відповідників в українській мові. Лекції 17-18	4
10	Семінар 1. Обговорення основних процедур перекладу, труднощів у процесі перекладу і редагування.	2
11	Семінар 2. Поняття адекватності і еквівалентності перекладу. Трансформації в перекладі. Експлікація як одна з трансформацій при перекладі.	2
12	Семінар 3. Особливості перекладу власних назв.	2
13	Семінар 4. Особливості перекладу фразеологізмів.	2
14	Семінар 5. Особливості перекладу неологізмів.	2
15	Семінар 6. Особливості перекладу термінів.	2
16	Семінар 7. Виконання комплексного аналізу перекладу (на матеріалі текстів оригіналу і перекладу «Гарі Поттер і Таємна кімната»).	2
17	Семінар 8. Аналізування перекладу уривку твору «Black Moth»,	2

	презентація перекладів уривку з «Невіглаську» Арджиллі, МКР.	
18	Семінар 9. оголошення результатів МКР, оголошення остаточного рейтингу, підвищення рейтингу в разі потреби	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Перекладацька еквівалентність. Тема 1.1. Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу.	2
2	Тема 1.2. Перекладацька еквівалентність. Вимоги до перекладу. Характеристика еквівалентності I типу.	2
3	Розділ 2. Рівні еквівалентності і їх відповідники. Тема 2.1. Порівняльний аналіз еквівалентності I і II типів, II та III типів. Характеристика еквівалентності IV типу.	2
4	Тема 2.2. Мовні аспекти змісту слова. Порівняльна характеристика рівнів еквівалентності (I – V рівнів) на різних рівнях змісту.	2
5	Тема 2.3. Контекст та його види. Опис еквівалентності оригіналу і перекладу на різних рівнях.	2
6	Розділ 3. Способи передачі мовних значень. Тема 3.1. Способи опису моделей перекладу (ситуативна, трансформаційно-семантична).	2
7	Тема 3.2. Тема Лексичні, граматичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні транскодування. Прагматичний потенціал текстів перекладу.	2
8	Тема 3.3. Мовні значення. Способи передачі мовних значень. Метафори та порівняння тощо. Фразеологічні одиниці та їх переклад.	2
9	Тема 3.4. Співпадання та розходження граматичних форм оригіналу та цільової мови. Переклад англійських конструкцій, які не мають прямих відповідників в українській мові.	2
10	Семінар 1. Обговорення основних процедур перекладу, труднощів у процесі перекладу і редагування. Практична частина – редагування одного з останніх документів МОЗ з даними по COVID, редагування двомовних файлів Trados.	2
11	Семінар 2. Поняття адекватності і еквівалентності перекладу. Трансформації в перекладі. Експлікація як одна з трансформацій при перекладі. Практична частина – виконання вправ на переклад і аналіз перекладів. Онлайн-тест №1.	2

12	Семінар 3. Особливості перекладу власних назв. Виконання вправ на переклад і аналіз перекладу, редагування і аналіз двомовних файлів.	2
13	Семінар 4. Особливості перекладу фразеологізмів. Виконання вправ на переклад і аналіз перекладу, редагування і аналіз двомовних файлів. Онлайн-тест №2.	2
14	Семінар 5. Особливості перекладу неологізмів. Виконання вправ на переклад і аналіз перекладу, редагування і аналіз двомовних файлів.	2
15	Семінар 6. Особливості перекладу термінів. Виконання вправ на переклад і аналіз перекладу, редагування і аналіз двомовних файлів. Онлайн-тест №3.	2
16	Семінар 7. Виконання комплексного аналізу перекладу (на матеріалі текстів оригіналу і перекладу «Гарі Поттер і Таємна кімната»). Домашнє завдання – аналіз перекладу Дж. Геєр «Black Moth» і переклад уривку з твору М. Арджиллі «Невігласьк».	2
17	Підготовка до модульної контрольної роботи (МКР).	4
18	Підвищення рейтингу. ПІДГОТОВКА ДО ЕКЗАМЕНУ -30 ГОДИН	30
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання, і презентують під час практичних занять (відсутність активної участі в обговоренні під час практичних занять при наявному домашньому завданні оцінюватиметься в 25% від максимально можливої кількості балів, отриманих за практичне заняття). *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання

за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати **10% рейтингової шкали**, тобто **максимальна кількість додаткових балів – 6**. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 8 практичних заняттях;
- 2) бали за 3 онлайн-тести;
- 4) написання МКР;
- 4) екзамен;

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	16%	2	8	16
2.	3 (три) онлайн-тести	12%	4	3	12
3.	Написання МКР	32%	32	1	32
4.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на семінарському занятті – 2 бали:

Критерії оцінювання роботи на семінарських заняттях.

Семінарські заняття мають на меті застосування отриманих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає розкриття теоретичного питання та виконання практичного завдання з теми. Ваговий бал за теоретичне питання – **0,5 бал**, а за виконання практичного завдання – **1,5 балів**.

Ваговий бал за семінарське заняття – 2 балів:

- «відмінно» - 1,8 – 2 балів;
- «добре» - 1,5 – 1,7 балів;
- «задовільно» - 1,2 – 1,4 балов;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання на семінарських заняттях:

“відмінно” – творче та повне розкриття одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, вільне володіння матеріалом, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“добре” – повне висвітлення одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“задовільно” – часткове висвітлення одного з теоретичних питань, без наведення прикладів, участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“незадовільно” – не висвітлене питання або відмова відповідати.

Виконання онлайн-тестів

Критерії оцінювання:

Тести містять питання, які охоплюють як теоретичні так і практичні положення. Варіанти відповідей підбрано за принципом: 2 відповіді – неправильні, одна – частково правильна, одна – правильна. Кожен тест складається з 8 питань, по 1 балу за кожне питання. Загальна сума балів, отриманих за тест на платформі Google Classroom, ділиться на 2 для отримання остаточного результату.

Модульна контрольна робота (МКР)

1. Виконання модульної контрольної роботи.

МКР складається з трьох частин – 2 теоретичні питання і 1 практичне завдання (перекладознавчий аналіз уривку твору). Теоретичне питання оцінюється в 10 балів кожне, практичне завдання – 12 балів. Загалом *Виконання МКР* оцінюється у 32 балів. Приклад МКР та критерії оцінювання можна побачити у друкованому та електронному виданні в пакеті документів, які висилаються студентам для ознайомлення на початку курсу

Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 32 балів

- «відмінно» - 28,8 - 32 балів;
- «добре» - 28,7- 24 балів;
- «задовільно» - 23,9 – 19,2 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання МКР:

«відмінно» – 28,8 - 32 – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичні питання, повнота викладу перекладацького аналізу;

«добре» – 24– 28,7 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями, майже повний перекладацький аналіз;

«задовільно» – 19,2 – 23,9 бали – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичні питання, часткове виконання перекладацького аналізу;

«незадовільно» – 0 балів. невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Шкала перерахунку балів за МКР зі 100-бальної шкали до 32-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за МКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 15-бальної шкали
95-100	Відмінно	32-28,8
85-75	Добре	28,7-24
74-60	Задовільно	23,9-19,2
Менше 60	Незадовільно	Менше 19

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7 тиждень	14 тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8 балів	≥ 12 балів

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться у терміни, передбачені положенням про вищу освіту і проведення контрольних заходів з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є загальний рейтинг студента за семестр, кількісна частка якого складає не менше 50% від максимально можливого рейтингу за семестр без урахування балів за екзамен (≥ 30 балів).

Для отримання *підсумкової оцінки* з кредитного модуля необхідно отримати не менше 50% від можливої кількості балів за семестр (30 балів) і скласти екзамен, який складається з двох частин – практичної і теоретичної. *Практична частина екзамену передбачає виконання перекладацького аналізу* вибраних уривків тексту оригіналу і перекладу. Оцінюється коректність виконаного аналізу, обґрунтування зроблених висновків, повнота викладу. Максимальна кількість балів за перекладацький аналіз – 10.

Теоретична частина екзамену (3 питання) оцінюються у 30 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу 1 розділу дисциплін – «**Перекладацька еквівалентність**», 10 балів максимум.

Відмінно: 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-76%);

Задовільно: 6-5 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується матеріалу 2 розділу дисципліни «**Рівні еквівалентності та їх відповідники**», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-76%);

Задовільно: 6-5 балів (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання стосується матеріалу 3 розділу дисципліни «**Способи передачі мовних значень**», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-75%);

Задовільно: 6-5 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності з відповідним занесенням у залікову книжку та екзаменаційну відомість.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ к. пед. н. Демиденко О.П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)